



Портретная галерея писателя

К юбилею Виктории Токаревой канал «Культура» показал четырёхсерийный фильм, представивший образы людей, которым она обязана своим рождением — как человека, писателя, кинематографиста. Картины писательских нравов ушедшей эпохи.

стр. 10

Интеллигенция. Свидетельство о смерти

Новое общество, которое строится сегодня, — это общество сырьевых магнатов, клерков и мойщиков окон. Разумеется, интеллигенции в нём нет места. Новая интеллигенция, по сути, невозможна. Да и не нужна. Нужен новый слой.

стр. 3

НТВшная революция

Программа «Реакция Вассермана» удивила не только остротой политических оценок, но и неожиданным выбором экспертов-комментаторов. Как сами ведущие объясняют, почему руководство НТВ выбрало именно их?

стр. 10

С пистолетом — на свадьбу?

Известно — стреляют у нас каждый день. Но только после бойни в офисе фармацевтической фирмы «Ригла» всерьёз взбудоражились и правоохранители, и законодатели. Готовится законопроект об ужесточении правил продажи оружия. Собираются запретить ношение травматического оружия в общественных местах. Но достаточно ли этого?

стр. 11

На этой неделе наш сайт www.lgz.ru посетили 18 982 человека. Заходите!



№ 48 (6394)
28 ноября — 4 декабря 2012 г.

ЛИТЕРАТУРНАЯ ГАЗЕТА

Газета основана в 1830 году при участии А.С. ПУШКИНА
Издание возобновлено в 1929 году при поддержке М. ГОРЬКОГО



www.lgz.ru

Literaturnaya Gazeta

EUROPE: D — 2,20 €; A — 2,30 €;
B — 2,30 €; PL — 12,90 PLN; L — 2,30 €;
CZ — 75,00 CZK; H — 720 HUF; SP — 2,50 €;
I — 2,50 €; GR — 2,5 €; CYP — 1,35 CYP;
TR — 5 M. TRY; CH — 3,50 CHF; GB — 1,80 GBP;
DK — 20,00 DKK; S — 25,00 SEK;
NOR — 25,00 NOK; E — 15 EGP;
USA — 2,50 \$; C — 2,5 CAD

Международное издание

Выходит по средам

Соратник Дон Кихота

100 лет назад, 2 декабря (20 ноября по старому стилю) 1912 г., родился выдающийся переводчик, филолог, писатель Николай Михайлович Любимов.



«К сожалению, за последнее время у некоторых редакторов стало почти стереотипной фраза: «Это слишком по-русски». Дело в том, что иные доморощенные горе-теоретики смешивают русизмы, то есть речения, сращённые с реалиями русского быта, и просто сочные русские слова... Но потому-то и гениальные переводы Пушкина, Лермонтова, Жуковского, Гнедича, Достоевского («Евгения Гранде»), Тургенева (новеллы Флобера), Курочкина (Беранже), А.К. Толстого, Бунина, что они написаны на великолепном, богатейшем русском языке. Обратите внимание на искрящиеся переводы Маршака — вам прежде всего бросится в глаза их языковая яркость и смелость. Если мы будем себя постоянно ограничивать, если мы посадим себя на строжайший режим, на голодную языковую диету, то как же мы справимся с передачей изумительного языкового богатства таких авторов, как Шекспир, Рабле, Гёте, где просто глаза разбегаются?

Они «вербовали» свою «словесную рать» отовсюду — ведь они-то писали не на оскотплённом переводческом воляюке. Сервантес использовал в своём «Дон Кихоте» язык среднепоместного дворянства, язык знати, язык крестьянства, язык студентов, язык духовенства, язык рыцарских романов, данный и всерьёз и пародийно, школярский жаргон, «блатную музыку». Ну-ка, попробуйте посидеть тут на диете — Сервантес будет выглядеть у вас скелетом! Рабле пользовался языком провинциального дворянства, крестьянства, духовенства, вводил жаргон учёных схоластов, терминологию философскую, военную, спортивную, морскую, термины винодельческие, маслостойные, бочарные. Кажется, нет той профессии, терминов которой ни нашли бы у Рабле. Он черпал отовсюду. Ну-ка, попробуйте подойти к нему с меркой: «это слишком по-русски» и «это вульгарно!» Он постоянно прибегал к провинциализмам. Что же делать в таком случае переводчику? Последовать его примеру. Конечно, и тут нужны мера и такт, чувство соразмерности и сообразности».

Заметки о художественном переводе

Продолжение темы на стр. 4, 5, 15

ВАС БЕСПОКОИТ «ЛГ»

В связи с юбилеем великого переводчика мы задали разные вопросы очень разным писателям:
1. Что вы думаете об искусстве перевода?
2. Как повлияли на вас книги, переведённые Н.М. Любимовым?



Максим КАНТОР
писатель,
художник

Ошибочно думать, что в переводе на русский нуждаются только книги, написанные на иностранном языке. Это не так. Мы все — переводчики, занимаемся переводом на русский каждый день, причём с русского же. В переводе на нормальный вменяемый русский язык нуждается большинство литературной продукции, создаваемой на нашей почве. Все колонки газетных колумнистов, все стихи современных поэтов, все повести о наших буднях — надо перевести на русский язык, чтобы понять, зачем автор писал художественные слова.

И как правило, когда осуществляешь перевод в уме (колумнист хотел сказать то-то; поэтесса намеревалась выразить это), делается ясно, что усилие того не стоило — пусть лучше текст останется на газетном или художественном языке. По-русски это бессмысленно. Но пишут много. Чванство писателя, создающего словосочетания, безмерно — прилежный

переводчик вынужден отсеивать чушь, то есть всё. У профессионального переводчика то преимущество, что он может ограничить свой труд переводом осмысленной иностранной литературы. С чужого легче переводить, он переводит только то, что содержит мысль.

Переводы настоящих произведений сродни географическим открытиям: неведомая земля ждёт своего человека. Колумб до Америки не доплыл, уткнулся в малые острова; Тасман обогнул Австралию по периметру, держась близко от берегов, но самих берегов не увидел. Америка ждала Америго, Австралия — Кука. Холодковский перевёл «Фауста», но книга ждала Пастернака; Горнфельд перевёл «Уленшпигеля» — но «Уленшпигель» ждал Любимова; уж про Пантакрюэля и Дон Кихота и говорить нечего. Попробуйте открыть Америку после Америго, перевести «Гаргантюа и Пантакрюэля» после Любимова. Любимов выбрал земли Гаргантюа и Дон Кихота, поставил там свой флаг: Слава Богу, что эти земли для русского человека открыты — некоторым удалось туда перебраться и выжить. При обилии бессмысленного родного языка кругом эта земля — спасение.



Сергей ЕСИН,
писатель,
профессор
Литинститута

читал французскую литературу, не обращая внимания на переводчика. Позже понял, что её очарование открылось для меня именно благодаря блистательным переводам Николая Любимова. И вообще тот авторитет, который французская литература завоевала у наших читателей, она завоевала во многом не сама по себе, а как результат мастерской и грандиозной работы переводчика, который передавал не только точный смысл, но и находил адекватную стилистическую фигуру произведения, воссоздавал его атмосферу, интонационные особенности.

Сегодня, к сожалению, переводчиков такого уровня, как Любимов, не осталось. Хотя островки сохраняются — в Литинституте, например, существует сильная кафедра перевода, где работают настоящие мастера своего дела. Переводческая школа сейчас в очень сложной ситуации: труд переводчика оплачивается низко, в основном востребован быстрый, похожий на компьютерный, дословный перевод. Низкопробный перевод низкопробной литературы. Если раньше было действительно мастерство перевода, то сейчас — просто ремесло. Вместо бокала изысканного вина — стакан мутной воды.

ЧТОБЫ ПОМНИЛИ

Ленинградец



В Санкт-Петербурге открыта памятная доска в честь переименования 3-го Верхнего переулочка в улицу известного советского поэта и ленинградца Михаила Дудина. По инициативе М.А. Дудина и при его поддержке в городе на Неве были установлены: памятник «Мемориал героическим защитникам Ленинграда», «Зелёный пояс славы» вокруг Ленинграда, который обозначил линию обороны города (около 30 памятников), памятник защитникам полуострова Ханко, где М.А. Дудин был участником боёв. При его участии была восстановлена памятная доска на Невском проспекте: «При артобстреле эта сторона улицы наиболее опасна».

«ЛГ»-РЕЙТИНГ



● Николай Любимов.
Книга о переводе. — БСГ-Пресс — ОГИ, 2012.
— 304 с. — 3000 экз.

В книгу вошли две малоизвестные работы выдающегося переводчика и литературоведа Н.М. Любимова, посвящённые теории и практике перевода, — «Перевод — искусство» и «Лингвистические мемуары», в которых автор делится с читателями секретами мастерства и даёт практические советы начинающим переводчикам, приводя разнообразные примеры из своей богатейшей переводческой деятельности. «Переводчик должен приступать к работе с патристической любовью к одному языку, с сознанием, вошедшим в его плоть и кровь, что русский язык победит любые трудности, что он способен всё передать, всё выразить, что претрад для него нет. Без этого сознания переводчик рискует спастись перед трудностями. Более того, он рискует попасть в плен к чужому языку», — так переводчик Рабле и Сервантеса напутствует молодых коллег.

● Век перевода:
Антология русского поэтического перевода XXI века. Второе десятилетие. — М.: Водолей, 2012. — 624 с. — Тираж не указан.

Том антологии русского поэтического перевода XXI века подготовлен Е. Витковским и его сотрудниками по интернет-проекту «Век перевода». Притом что книга охватывает полтора тысячелетия и двадцать шесть языков, здесь нет переводов с подстрочника (только с оригинала!) и нет разделения на переводческие школы. Сборник содержит как новые трактовки неоднократно переводившихся произведений, так и неожиданные яркие премьеры. В антологию вошли работы современных поэтов-переводчиков, живущих в дюжине стран Европы, Азии, Америки. В книге представлены произведения, например, Б. фон Мюнхгаузена «Золотой мяч» (перевод Арк. Штейнберга):

*В тени времён мерещится мне сад,
Где, жребием играя человечьим,
Мяч золотой мы, улыбаясь, мечем
Всегда вперёд и никогда назад.*



● Виктория Токарева.
Короткие гудки: Рассказы и повесть. — СПб.: Азбука, 2012. — 240 с. — 25 000 экз.

Сборник совершенно новых произведений популярной писательницы. Виктория Токарева — едва ли не единственный известный ещё с советских времён автор, чьи книги регулярно издаются большими тиражами не только в России, но и за её пределами. Лейтмотивом книги стала любовь. Токарева пишет просто о сложном и весело о грустном. Что-то неуловимое и всепрощающее вдруг оказывается сильнее страстей человека. И уже никто никого не судит, у каждого свои столкновения с собой и миром, свои прорывы сквозь ошибки. Книгу можно открыть на любой странице и угадать автора по одной фразе. Талант, оптимизм, юмор и доброта — основные составляющие творчества русской Франсуазы Саган, как называют Токареву. Её проза утешает, помогает видеть жизнь как нечто неразгаданное.

ЗНАЙ НАШИХ!

Их утро встречает наградой!

Независимая литературная премия «Навстречу дня!» имени Бориса Корнилова была учреждена в 1997 году для увековечивания памяти знаменитого русского советского поэта

Лауреатами премии «Навстречу дня», посвящённой памяти известного ленинградского поэта Бориса Корнилова, в этом году стали: Анатолий АВРУТИН (Минск), Глеб ГОРБОВСКИЙ (Санкт-Петербург), Геннадий КРАСНИКОВ (Москва), Андри РАДУМОВИЧ (Черногория), Валерий ШАМШУРИН (Н. Новгород) и многолетний автор и сотрудник «ЛГ» Сергей МНАЦАКАНЯН (Москва). Наши горячие поздравления Сергею Миграновичу и всем лауреатам этого года!

В 2009 году литературная премия обрела статус независимой, а её финансовым гарантом стала некоммерческая организация «ЛИТЕРАТУРНЫЙ ФОНД «ДОРОГА ЖИЗНИ» (президент Дмитрий МИЗГУЛИН).